

海洋首都高雄

<http://kcginfo.kcg.gov.tw/en/>

Chinese-English Bimonthly · First Issue in April, 1999 · Published by Information Bureau, Kaohsiung City Government · Address : 2F, No. 2, Sihwei 3rd Road, Kaohsiung City, Taiwan · Tel : 07-3315016 · <http://kcginfo.kcg.gov.tw/index/index.php>
English editors : Johanne Murray · Steven Colin Crook
中華民國八十八年四月創刊 · 發行／高雄市政府新聞局 · 發行人／丁允恭 · 地址／高雄市苓雅區四維三路2號2樓 · 電話／07-3315016 · GPN／2008800146 · ISSN／1728-2039



——《FREE 免費索取》——



高雄市政府
LINE官方帳號



高雄款
Facebook 粉絲團



海洋首都高雄
中英文雙月刊



KH STYLE
高雄款期刊

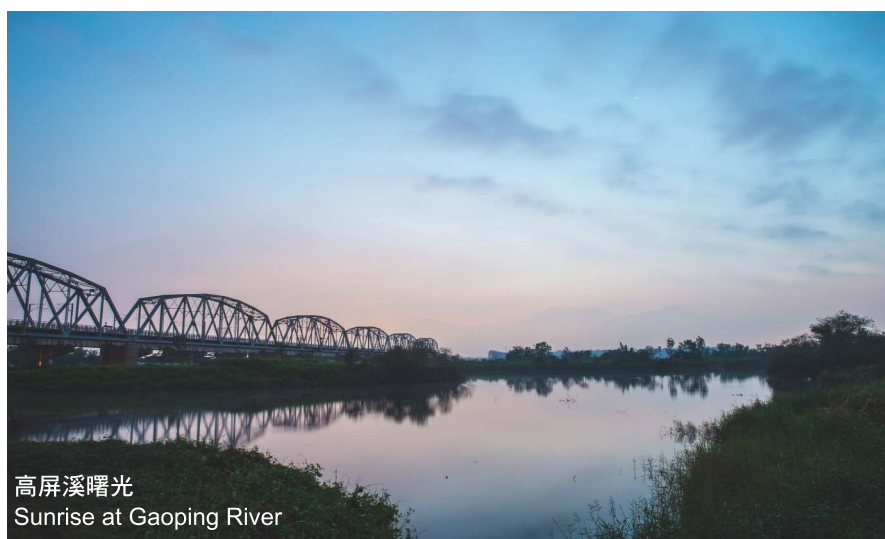
Awaiting Dawn by the Old Railway Bridge

◎English translation: Hou Ya-ting

◎Photo by Cai Sheng-yu

Whether they come from north or south, motorists heading toward the Old Railway Bridge which crosses the Lower Danshuei River (now known as the Gaoping River because it divides Kaohsiung from Pingtung County and not to be confused with the Tamsui River in north Taiwan) are bound to end up on Taiwan Highway 29. Road signs for the Old Railroad Bridge Education Wetland Zone soon come into sight. Watching the sunrise over the century-old railway bridge beguiles photographers, many of whom arrive here just before dawn.

Those in the know share tips for appreciating the sunrise scene. Heading south from the old bridge's parking lot, one passes under the old railway bridge, then after 10 minutes' walk one can enjoy views of the western side of the old bridge, the river flowing beneath it and the sky, as well as a strip of lawn further inland by the river bank. As the minutes pass, onlookers gradually see the old railway bridge appear more clearly, while in the distance is the blurred shape of



高屏溪曙光
Sunrise at Gaoping River

Mount Dawu. The sun emerging from behind Mount Dawu is seen by those waiting as a prelude to a good day.

About ten minutes before the sun rises, the first train shuttling passengers from Pingtung to Kaohsiung approaches at full speed. Radiating intense light, it is sometimes mistaken by onlookers, who exclaim it to be the rising sun. As the train gets closer, those watching realize their mistake, and the buzz subsides.

As the sky clears, it is possible to get a more substantial view of the contours of Mount Dawu above the clouds. At this moment, the rising sun is a sight to behold.

Those in the know share keen observations and detailed explanations which show their familiarity with photographing Mount Dawu and the sunrise from this spot, and which distinguish professionals from amateurish photographers. As the sun climbs, the old railway bridge becomes more visible. Eventually, the mountain skies take on the color of ivory, as the previous phenomenon of vivid lights and shadows fades away. Onlookers turn on their heels

and stroll along the riverbank while bathing in the sunlight. If the opening time for the old railway bridge over the Lower Danshuei River were not be as late as 9 o'clock (admission is free), they could conveniently visit the bridge itself. At this early hour, many travelers flock to nearby Jioucyutang for breakfast.

Having experienced an intriguing excursion to the Old Railway Bridge Over the Lower Danshuei River and vistas of the Gaoping River, travelers are welcome to explore Jioucyutang. Filled with historic elements, Jioucyutang entices visitors with its alluring buildings, delicious cuisine and friendly residents.

鐵橋、溪水、大武山—高屏溪舊鐵橋的曙光

◎文／周書正

◎攝影／蔡勝宇

前往舊鐵橋，不論是從南或北的道路接台29線後，就能見到「舊鐵橋溼地教育園區」指標。早在清晨四點半前就架好機器，選好的位置是拍攝舊鐵橋日出的經典角度，從停車場往南走，穿過鐵橋下方後走十分鐘，是一片能看到高屏溪西岸半座舊鐵橋，完整延伸出溪水與天空之間的岸邊草地。等到天色稍亮，鐵橋切割俐落的線條與大武山依稀可見的起伏輪廓相連，日出便漸漸地從山的背後升上來。

日出前十分鐘，我們一行人遠遠看到一顆橘黃色光球，從山的縫隙冒出來。那光亮強烈而刺眼

，在仍昏暗的天色中撒出一片光暈。「啊！太陽出來了！」我興奮地叫著，枯等近兩個鐘頭的友人們也振奮起精神，預備按下快門。奇怪的是光球並未如預期升上天際，而是一點一點變圓、變大，朝我們奔來。直到看到它像彗星般拉長尾巴，我們才驚覺那是從屏東開往高雄的首發列車。

「其實真的蠻像的。」攝影師朋友安慰著大家的自尊。直到天色更亮些，山的輪廓從水面冉冉升起的雲霧中浮出來，我們才真正確定日出時刻到了。「不錯喔，今天大武有出來。」一位大叔說，那語氣好像大武山是他熟識的鄰居，從晨霧

中走出來打太極，讓我們這些與日出「裝熟」的初學者無地自容。

日出慢慢爬上山，舊鐵橋的線條在日照下一點一點地俐落起來。等到山頭附近的天空覆滿象牙白，光影色彩最變化萬千的時候就過去了。我們收拾好機器，沿著河堤在晨光裡散步，爬上了舊鐵橋天空步道的橋頭。可惜九點之後才開放，我們便轉往鄰近的九曲堂尋覓早飯。

就在高屏溪畔開始2017年美好的一天吧，來看看這條高雄屏東母親一般的河，也來認識九曲堂的人、老屋、美食、還有歷史。

Shoushan's Love Terrace and its Surrounding Attractions

©English translation: Hou Ya-ting

©Photos by Pao Chung-hui

Kaohsiung's residents enjoy getting up early to watch the sunrise. Shoushan's hillside scenic Love Terrace is the place to go. Located about a half hour drive from the downtown area, Shoushan is known as Kaohsiung's backyard. It also offers great views of the city and ocean from its mountain top lookout. It is a popular attraction for visitors, as well as local residents. Usually the sunrise begins around arrive 6 a.m., so it is suggested to get there early.

The Love Terrace is in close proximity to the Martyrs' Shrine, which is also located in Shoushan Park. Visitors can park in the parking lot and then climb the stairs up to the actual shrine. It overlooks the Port of Kaohsiung and Kaohsiung's downtown area. Kaohsiung's famous landmark of the 85 Sky Tower and Mount Dawu can also be seen from there.

After exploring Shoushan, head down the mountain to Yancheng District. There are several popular eateries for visitors to sample local delicacies. One highly recommended treat is the 50-year-old Almond Milk, which is located on Lainan Street. Local residents enjoy almond milk for breakfast or as a late evening snack. There are baked butter buns, which are also a popular delicacy. The buns are crispy on the outside and soft and buttery on the inside. There are also other eateries, which offer large bowls of dried noodles and



other noodle soups.

Another attraction in close proximity is the Dagou Railway Museum. During the Japanese colonial period, trains would use the line to get to the harbor. However when industry boomed, the harbor line ceased to be used. The city government has revitalized the area and preserved part of the historic tracks. Pier-2 Art Center is also located nearby. It has a beautiful park which features public art installations. There are often art installations on show in the recently renovated

warehouses.

Shoushan and Yancheng Districts offer visitors scenic views and the opportunity to stroll through history. Kaohsiung's sunsets are stunning and Shoushan's peaks offer a perfect place to watch it. While up on Shoushan, definitely include a trip to the Love Terrace and take in the beautiful views of the city. Then take a walk through Yancheng District to take in the recently developed Pier-2 Art Center and the historic Dagou Railway Museum.

高雄港與市區盡收眼底——壽山LOVE觀景台

◎文／葉郁琪
◎攝影／鮑忠暉

拜壽山地理特性所賜，在高雄市區也能追日出。壽山LOVE觀景台不只能賞夜景，在這裡欣賞日出，更有一番特別的都會風味。

凌晨，街燈仍然亮著，迷濛的霧氣罩著城市，港口尚未開工，船舶停靠港邊，燈塔的倒影在水面上蕩漾。登上忠烈祠旁的LOVE觀景台俯瞰港都，呼吸新鮮空氣，享受日出前的寧靜

平和。待太陽探出頭來，飽滿的金黃色灑在大地上，將城市繪上活潑愉悅的色彩。一起觀賞日出的人們，有人發出讚嘆驚呼，有人抓緊時機，快門喀擦喀擦地想把最美一刻保留下來；有人則是靜靜看著這幅似畫美景，喝一口自己帶上的熱茶，若無旁人般享受自己的世界。

若不趕時間，可以多留一會兒，接下來的美景更令人屏息。太陽依傍雄偉的85大樓緩緩爬

碰上晴天，陽光更會為高雄港的水面綴點上粼粼波光，添加幾分如詩如畫的溫柔。

建議在6點前上到觀景台，除了能卡個視線良好的位置外，也能完整欣賞天空的晝夜變換。東邊聳立的大武山形成天然屏障，所以實際看到太陽的時間會比較晚，若天氣條件許可，能清楚看到大武山的山稜線。

日出飽足心靈，五臟腑當然也要好好地祭一祭！鄰近的鹽埕區老牌美食林立，瀨南街の杏仁茶是當地人早餐消夜最愛的五十年老店，店內左邊販賣乾湯麵類、滷味切料及湯品，口味老少咸宜，最大特點是份量十足。右邊是杏仁茶等早餐宵夜，餐點選擇多樣不馬虎，特別推薦烘烤過的奶油餐包，表面焦香酥脆，咬一口內部溫熱柔軟，奶油餡在嘴裡如煙火噴發，頓時醇濃奶香味充滿口腔。

飽足後可順道至打狗鐵道故事館一帶散步，這裡曾是台鐵舊臨港線的高雄港站，斑駁的軌道見證高雄港昔日興盛風華，2008年因產業轉型而停駛。高市府保留部分軌道，綠美化周邊景觀，並設置公共裝置藝術，一路延伸到駁二藝術特區，成為市民休閒的好去處。



高雄港與市區景致
Panoramic views of Kaohsiung city and port from Shoushan

Illustrator and Animal-lover, Lee Chin-lun

◎English translation: Hou Ya-ting ◎Photos by Yeh Yu-ci

Prestigios author-illustrator, Ms. Lee Chin-lun, admits that she often didn't concentrate when she was a student and was addicted to daydreaming in class. Her mind was always wondering and never on her school work. After she graduated, she worked in Taiwan for a while, but then quit her job and went to learn Japanese in Japan.

In 1990, she held her first illustration exhibition in Tokyo. This was her first step in realizing her goal of becoming an illustrator. Her illustrations were published in a Taiwanese children's book called, *Spit the Seeds*, which earned a Children's Literature Award from Taiwan's Hsin-Yi Foundation. In 1997, Ms. Lee attended a Royal College of Art, graduate program in London. During that time she published several books, one of which was about her experiences studying in Britain called, *The Light from a Window Seat*.

Ms. Lee is a true animal lover, which is evidenced through her illustrations. This can be seen in her books, *The Very Kind Rich Lady and Her One Hundred Dogs* and *Good Dog, Paw* which were published while she was studying in England. Ms. Lee also worked as a volunteer at an animal hospital in Taiwan. This became the inspiration for her book, *Animal Hospital No. 39*. She also published a book without illustrations called, *No End to Love*, which was reminiscent of her pets that have since passed away.

She has now returned to Taiwan and launched her own brand called "Chinlun". This came about after she went to show her illustrations and read her books to children in Hualien and Taitung Counties. She decided to create writing mats that the children could

make into practical and memorable gifts. The writing mats have been designed with her various characters that are in her illustrations. She has now added other products to her brand, such as postcards, notebooks and stationary.

Her store, Bandon Grocery Store at Pier-2 Art Center, is named after her dog. It sells a wide range of items, including her illustrations, her brand's products and other goods that have been created both locally and internationally. Visitors can also order beverages at the shop while sitting down to write postcards. Ms. Lee collects donations to assist animals, while she also donates a

portion of her income to assist animal rescue and stray adoption programs.

Ms. Lee says Bandon Grocery Store provides a pet rescue and stray adoption program. She explains that one night some kittens tried to sneak into the shop after it had closed. Now, she leaves out cat food and water for strays. She hopes that stray animals will always find her shops a safe haven. She has also established Huei Huei Animal Friendly Association, Kaohsiung, which she hopes will promote greater social awareness and sympathy toward animals. She is currently developing a cargo container building that is designed to assist in animal rehabilitation, animal psychological counseling and an exhibition space. Through this, she wants to educate that, "people that are to blame for animal problems and not the animal themselves".

Ms. Lee's illustrations have transformed animals into humorous characters, through which she spreads awareness; she hopes that more people will become animal lovers. Furthermore, Ms. Lee has also been able to develop a shelter for Kaohsiung's stray animals. Ms. Lee's sympathy and respect for pets are certainly commendable and exemplified through her illustrations.



藝術作為愛的擴音器——李瑾倫

◎文、攝影／葉郁琪

求學期的李瑾倫常無法專心課業，「腦中常不受控制想很多課本外的事，想東想西似乎是一種無法克制的癮。」。後來辭掉工作到日本尋找「繪本夢」，小時候常掛在嘴邊的「我要畫故事書」逐漸成形。她在日本出版第一本兒童繪本《賣梨人與不可以思議的旅人》，之後陸續在台灣出版曾獲信誼幼兒文學獎的《子兒，吐吐》等作品，1997年就讀英國皇家藝術學院，出版《一位溫柔善良有錢的太太和她的100隻狗》、《好乖的Paw》等多本英語童書。學成歸國後，她將在動物醫院幫忙的見聞改編成《動物醫院39號》及對離世毛小孩的思念《愛不終止》。另外也創作文字書《靠窗的位子，光線剛好》，記錄隻身前往英國求學的心路歷程。

談到成立自己的品牌，李瑾倫表示要從應邀到花東為小朋友朗讀自己的繪本開始，她原想給孩子一些小禮物，如果故事中的角色走出書本，留

在孩子的生活中一定很棒，於是著手設計實用的墊板，後來試著設計明信片、筆記本等，催生出品牌「Chinlun」。

落腳高雄的李瑾倫，她開的店以自己養過的動物家人為名，不只販售自己的著作與Chinlun商品，還有許多獨特的創意小物、飲品餐點，以及國內、外其他創作者的作品。從小特別喜歡動物的她，參與動物救助已有很長時間，除運用自己擅長的畫筆，以藝術創作傳達信念，還將大部分收益用於救助與認養流浪動物，撥撥橘商店也提供動物認養，位於駁二藝術特區的本東倉庫商店更是街貓庇護所。一開始無意中發現商店打烊後，幾隻小貓總會自己找路溜進來，就提供食物與乾淨飲水，「只是想要讓牠們知道這是一個安全的地方。」

「很多問題是人類造成，不是動物。」，李瑾倫成立灰灰友善動物協會，藉辦理課程與演講等



活動，去「教育」人類，教導動物知識，培養對動物的同理心。「無尾香蕉動物大學」則是準備中的計畫，將以貨櫃建築作為動物復健及心理諮商診所，也有展覽空間，以藝術溫柔地撫慰動物與人類。李瑾倫結合自己熱愛的繪畫與動物，雖然改變現實有限，也要用盡全力，在高雄為動物撐起溫暖的屋簷。

Croter: Kaohsiung's Passionate Illustrator

◎English translation: Hou Ya-ting ◎Photos courtesy of Croter

Well known illustrator Croter jokes that he was not the most talented student in painting class, but he did really enjoy painting when he was at school. Although his first full time design job did not require illustration skills, he still figured out a way to incorporate his designs. Fortunately, with the emergence of internet advertising, demand for illustrations also increased. This created more opportunities for illustrators. Croter appreciates the training he had in meeting versatile demands from clients, which benefited him tremendously in allowing him to apply many different styles of artistic expression. As he began to express his illustrative works more freely, he began to combine several painting styles.

He began thinking about how to greater develop his own unique design style. He then received a relocation subsidy from Kaohsiung City Government and since it was his wife's home town, they decided to move from their home in Taipei to Kaohsiung. This marked the true beginning of his professional career. In Kaohsiung, he would meticulously select clients based on the development of his own style. Croter stresses the importance of illustrators, seizing as many opportunities as possible, in order to demonstrate one's own unique design style, which will hopefully lead

to a significant client base. He believes if an illustrator works with clients who highly respect their particular style of design, they will enjoy greater creativity and a more significant collaboration.

In 2008, after relocating to Kaohsiung, Croter held his first exhibition at the Cultural Center. He has also worked with Kaohsiung City Government's Cultural Bureau in order to illustrate the "Stories of Kaohsiung" project. Sometimes he holds workshops in order to pass his knowledge and technique down to the younger generation.

Croter feels living in Kaohsiung is less stressful than living in Taipei. He believes this is crucial in order to focus on and develop his work. Shorter working hours allow for him to get out and explore Kaohsiung. Despite the fact he was raised in Taipei and did all his schooling there, he feels more familiar with Kaohsiung than Taipei. Some of his earliest works were of promoting many of Kaohsiung's attractions. The Cultural Bureau of Kaohsiung City



Government requested him to present Kaohsiung's scenery and residents through metaphor, legend and his own illustrative technique. He combined his own bold technique with a focus on the region in order to showcase the city and its history. Kaohsiung is glad to have Croter promoting the city through his animated illustrations.

捍衛內心真誠的自己——洪添賢Croter

◎文／青豆
◎圖片提供／Croter

談起插畫人生，Croter笑笑，坦率地說：「其實求學的時候，我一直都不是班上最會畫畫的人，我只是很喜歡畫」。初入社會，Croter原從事一般設計，因熱衷畫圖，持續地把插畫加入作品，在網路廣告興起，產生大量插畫需求契機下，逐漸有更多以插畫為主的工作。他提到：「前期客戶要什麼就畫什麼，這也影響到我，後來會有很多種風格，變來變去。」

直到2008年，Croter有機會舉辦自己的第一次插畫展《小鼻子小眼睛的人生》，才開始思考「要怎麼樣才有自己的風格？才會跟別人不一樣」，他決定從台北搬到高雄，因為太太是高雄人，加上高雄有文創設計人才回流駐市計畫補助。到高雄的第一個改變就是開始過濾案子，可以考慮自己想做什麼，所以他選擇了幾個固定風格發展，持續地去做自己喜歡的東西，「你一定要讓你的風格被客戶看到，讓他們因為喜歡你的風格而主動來找你，這樣的合作比較沒有問題，這就好像談戀愛，如果你一直在勉強自己，很難長久。」移居高雄後，首先就獲得了在文化中心辦展的機會，也幫文化局創作關於在地的繪本。把握到資源和機會後，Croter更將自己擁有的知識與經驗、個人的

創作技法等，不藏私地分享給年輕一輩，儘量地傳遞出去。

高雄開闊的空間和天氣晴朗，讓台北出生、成長、求學跟就業的Croter，感覺生活上減少許多壓迫感，他認為創作者重要的是能讓自己的心境感到穩定，集中火力做自己想做的事。心境和生活模式變得輕鬆，Croter的工作時間也變短了，有更多時間能出去走走，反而比久居的台北更瞭解高雄，他初期幫文化局繪製的插圖，許多是以

地方為題，但不同於以往，僅只是將風景、人情繪製出來，而是把在地傳說和當地特色結合之後擬人化，他自己形容為「比較奇怪的表現方式」，其實是希望能夠吸引到更多喜歡插畫、漫畫的人想認識高雄，透過這樣的詮釋，讓原本很平面的地名，變得生動而富有故事性，甚至能藉由一幅圖像，更深入到地方的歷史背景，Croter默默地用他最喜歡；也最擅長的插畫，表達著對於這個城市的謝意與愛。



Embracing Our Inner Elves: Illustrator Bu Ta Ching

◎English translation: Hou Ya-ting ◎Photos courtesy of Bu Ta Ching

Mr. Bu Ta Ching is the pseudonym of a Kaohsiung local who brings magnificent fantasy stories to life through colorful, warm and imaginative illustrations. These alluring



works show elves with contagious smiles, gleefully wandering through beautiful natural scenes. The vibrant elves enliven and excite readers, reveling in a leisured atmosphere, and encouraging readers to read on.

Mr. Bu Ta Ching's Elf Water figure has its origins in a difficult period when he was accompanying his mother during her cancer treatment. Elf Water is a metaphor based on the concept of water as the essence of life. The artist points out that he always depicts Elf Water with closed eyes to stress the importance of continuous dialog with one's inner self. He says that to present Elf Water with open eyes would signify the blindness of seeking things from the outside world instead of listening to oneself. Mr. Bu Ta Ching encourages people to find peace of mind through communicating with their inner selves. Another of his major characters, called Elf Seed, derives from arboreal concepts, as forests abound with thriving creatures. The energetic Elf Seed, an outgoing and fearless character, is keen to embrace all

manner of challenges and adventures.

Mr. Bu Ta Ching created both Elf Water and Elf Seed at a time when he was experiencing some setbacks. He believes that being in a personal slump actually presents wonderful opportunities for oneself. He believes every seemingly desperate situation conceals a gift, and that bad news must contain good news. Mr. Bu Ta Ching is able to relieve sadness and anger by pouring love into his paintings. His works emanate with encouragement. His art comforts others as well as himself.

In 2010, Mr. Bu Ta Ching enrolled in the 1st Artists in Residence Project, an art program hosted by Kaohsiung City Government's Bureau of Cultural Affairs. He says he was happy to join this program as a way of contributing to his hometown. Kaohsiung has long been known for its heavy industries, but Mr. Bu Ta Ching says he has never seen the city as merely industrial, rather beholding the city's sky and ocean, and the natural environment he enjoyed as a child. These experiences enriched his creativity. "Everyone possesses their own imagination. I'm very fortunate that I'm able to express my imagination through brushes," he says.

擁抱內心的守護精靈——不達景

來自高雄的插畫家不達景，用一幅幅用色溫暖、想像力豐富的插畫，打造出廣闊的奇幻世界。在不達景的繽紛國度裡，可愛精靈徜徉在大自然的懷抱中，像孩童一樣無憂無慮，總是面帶富感染力的喜悅笑容，看著精靈們充滿生命力的身影，讓人感受內心被洗滌的愜意。

在陪伴母親治療癌症的煎熬過程，不達景創造出水精靈「安心步子」，意味「安心走出每一步」，除了水的生命意象，她蘊含內在寧靜的力量，這也是安心步子總是閉起眼睛的原因——專注於自身、享受與自我的對話；若張開雙眼，便會盲目向外追求，最後往往忘了自己。不達景期盼人們可以像安心步子一樣，好好「向內」尋找心中的安然。安心步子後，不達景還創造種子精靈「森心林」。種子，意味森林中源源不絕的生命，蘊含另一種可能性。森心林是個有力量的小精靈，活潑、無懼而熱愛冒險，象徵從「心」出發，勇敢面對外界挑戰。

無論是安心步子或森心林，都是不達景從逆境中淬煉出的禮物，他相信：「黑暗會帶來很棒的禮物，壞消息裡一定有好消息。」在不平靜的外在紛擾中，他選擇回歸內心的安靜天地，將悲傷、憤怒的負面情緒沉澱後轉化，以「愛」來創作，讓作品充滿正面力量，療癒眾人，同時也撫慰自己。

2010年，不達景入選第一屆高雄文創設計人才回流駐市計畫，「故鄉這麼棒的地方，一定可以發展得更好！」。不達景非常願意為高雄盡一份心力，從小在高雄長大，對故鄉天馬行空的幻想，豐富了他的童年。他描述，自己眼中看到的不是工業區，而是在腦海內打造的奇幻宇宙，高雄的天空、海洋，以及小時候與大自然接觸的經驗，都給予他日後創作的豐沛

◎文／藍秋惠
◎圖片提供／不達景

養分，「每個人都有想像力，而我很幸運地可以透過畫筆表現我的想像。」

不達景曾經在駁二藝術特區展覽作品，稱讚駁二讓高雄更有藝文氣息，他尤其喜歡西子灣美麗的海岸。高雄人待人直接而熱情，不達景認為在這裡，可以感受人與人之間深刻的情感與溫度，高雄，正如他作品一直想傳達給大家的訊息一樣，帶給人舒適、快樂。



The Innumerable Charms of Taoyuan District

©English translation: Hou Ya-ting

©Photos by Zeng Guo-yi, Pao Chung-hui

Around two thirds of Kaohsiung City's Taoyuan District is high altitude, ranging from 1,000 to 3,000 meters above sea level. Its topography has had a profound influence on its lifestyle and culture. Its weekend market, held on a terrace in front of Baoshan Elementary School, operates from 10 o'clock in the morning until 4 o'clock in the afternoon, and has grown into a platform where regional farmers sells locally-grown toxin-free produce.

The weekend market also showcases delectable cuisine with healthy ingredients, for example delicacies favored by the area's Bunun indigenous people which make use of ingredients like hericium erinaceus (sometimes called lion's mane mushroom) and black fungus. Other mouth-watering dishes include barbecued wild boar, bamboo soup and bamboo-tube rice, all of which are unique to aboriginal cuisine. At the height of summer, the weekend market offers a black fungus beverage and jelly fig seeds with lemon juice. In addition, an informal outdoor concert of aboriginal music is a lovely feature of the market. The buzz of the market, not to mention the laughter and hospitality of the locals, draw both newcomers and faithful repeat customers to the market.

Taoyuan District boasts several beautiful hiking trails in the Baoshan and Erjitan areas, where main roads provide access. The Erjitan Wulong Tea trail stretches between one and two kilometers with picturesque vistas all year round. Strolling leisurely among tea plantations has great appeal, and travelers may be interested to see the picking of tea leaves during the six harvests each year. Erjitan Calla Lilly Trail is two and a half kilometers in length, and nurtures Calla lilies thanks to a perfect natural environment and climate. White calla lily blooms flourish from December to April, giving the area a romantic ambiance. Erjitan Bunan Gathering Trail (also known as the Cherry Blossom Trail) charms visitors with cherry blossoms in wintertime. For hikers who seek a greater challenge, Erjitan Toujian Shan Coffee Trail

climbs past coffee trees, many of which are endemic to Taiwan. Hikers may occasionally smell aroma of coffee when passing plantations. Baoshan Wild Tea Trail presents cherry, plum and peach blossoms between mid-December and March.

Many visitors go to Baoshan or Erjitan planning to camp alongside tea plantations, in lush green forest or in bamboo groves. Camping at altitudes of 1,300 to 1,500m above sea level rewards travelers with fresh air, comfortable temperatures and forest phytoncides. Additionally, they relish daytime panoramas which go as far as Mount Jade (Yushan), Siaoguan Mountain and Mount Beinzhu. After dusk, the stars whisper "goodnight," and call for a return visit.

Taoyuan also has several distinctive cable bridges. Suaci Suspension Bridge, named after the local Vilangn Tribal Community, incorporates cultural elements from the Saaroa (also known as Hla' alua) tribe. The bridge mast is decorated with wild-boar features and the entrance of the bridge bears images of tribesmen and women pulling the bridge's cables into place. Suaci Suspension Bridge, the first bridge of this type in Taiwan able to carry motor vehicles, facilitates the transporting of local produce such as jelly fig seeds and plums. Kalavung Suspension Bridge is situated at Taoyuan Village, where masses of plum trees obscure the mountain. During plum blossom season roughly the end of December to the middle of January these trees explode with white blossoms. The sight is something to behold. Situating at Ua-asik Village, Ua-asik Suspension Bridge connects to the opposite bank of the Laonong River.



Tasipal Suspension Bridge bears the totem of local Bunun Tribe, allowing visitors to appreciate indigenous culture. The toponym Tasipal is Bunun meaning "tribal community on the opposite bank." Tasipal Suspension Bridge connects Lafulan Village's Lakus Tribal Community and the other side of Tasipal Tribal Community. Masuhaz Suspension Bridge is situated at the entrance to Masuhaz Tribal Community, and those in the know say standing at the bridge is an ideal spot for appreciating wintertime's charming cherry, plum and peach blossoms.

The dominant tribe in Taoyuan District is the Bunun people. Other indigenous tribes include Hla' alua in Kalavung and Haising Villages. Another 400 or so members of the Hla' alua reside in Mangacun Village in Kaohsiung's Namasia District. The Hla' alua people consist of members from Paiciana, Vilanganu, Hlhlala and Talicia. The Bunun tribe celebrates its own distinctive festivals throughout the year. The Malahodaigian ("Deer Ear Shooting Festival"), held each May, is a major event for the Bunun. The Malahodaigian is said to embody social, educational, economic and political meaning. The celebration also prays for successful harvests and hunting, and prosperous family members. Tribal heroes are saluted and hunting skills are passed down from one generation to the next. Shooting a deer's ear symbolizes hunting in the coming year, and only male Bunun are allowed to attend the ceremony. Female Bunun are kept out of the site. For the Hla' alua tribe, each community celebrates its own Miatungusu Festival ("Ceremony of the Sacred Shell") during the first 15 days of the Lunar New Year.

Visitors can explore Taoyuan's culture in depth. Nature interprets the district's extraordinary scenery differently in each season. On the top of that, the hospitality of Taoyuan's residents makes travelers feel at home. It is no wonder Taoyuan has become a tourist magnet.



二集團茶園

Tea plantations among Erjitan area



桃源仙境

Taoyuan District presenting an abundant variety of geological features

深入道地文化之美，都市之外的桃源仙境

◎文／曾國義 ◎攝影／曾國義、鮑忠暉

為 讓大家看見桃源的美麗，就跟著我帶大家穿梭森林及漫步竹林，奔馳在山野中；並欣賞道地文化之美。

寶山假日市集

桃源區每週六、日於寶山國小前方空地，展演原住民音樂表演和舉辦假日市集，山中市集的風情絕對有別於一般城市裡農民市集！是非常有趣的地方，居民把平時栽種的無毒農產品拿到市集中來販售，民眾可以在此品嚐到布農族在地風味餐，有猴頭菇、黑木耳，也有許多饕客喜愛的烤山豬，現烤的香味四溢，喜愛蔬食和米飯香氣的民眾，也有新鮮竹筍湯、竹筒飯可以品嚐。夏天酷熱時再來杯木耳露、檸檬愛玉，小小的市集洋溢著不同於城市的安然與歡鬧，也能體會到原住民熱愛分享的性格。

健康步道區

桃源區在對外通聯道路通暢的寶山和二集團開闢6條步道，分別為：二集團烏龍茶步道、二集團海芋步道、二集團遺址步道、二集團頭剪山咖啡觀光步道、二集團布農聚場步道（又名櫻花步道）以及野生茶步道。其中烏龍茶步道和海芋步道路面最為平坦，是適合全家出遊的路線。

烏龍茶步道長約1至2公里，一年四季都適宜前往，愛茶人可選擇一年共6次的採茶時節前往，或者也可以只是漫步在茶樹間，享受美景。海芋步道則是沿山路種植綿延2公里半的海芋，當地地形和氣候適合海芋生長，12月到4月為海芋花季，走在一片潔白的海芋花海間，浪漫無以言表。冬天時到布農聚場步道，則可見到櫻花綻放。頭剪山咖啡觀光步道是6條步道中較具有挑戰性，適合對自己腳力有信心的健行者，該步道栽植原生種咖啡，異於其他品種風情，能聞到山間若隱若現的咖啡香氣。喜愛與花為伍的朋友，不要錯過寶山野生茶步道，從12月中旬至隔年3月底，櫻花、梅花和桃花會輪番綻放。

寶山及二集團露營區

來到寶山、二集團一日遊不夠盡興的話，還可選擇露營區觀光，這裡的居民在風景美麗的茶園



邊、或座落在雲霧遶繞的森林中、或在終年翠綠的竹林間；與群山圍繞的置高點上經營露營區。在海拔1300~1500公尺的山上，氣候涼爽風景又美，白天可遠看玉山、小關山、卑南主山等，享受秀麗景觀，大口呼吸高山的清新空氣及芬多精，晚上還可欣賞到滿空星斗及美麗夜空。

美麗的橋樑

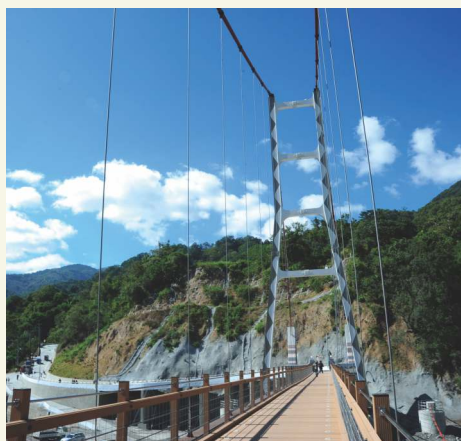
桃源區還有幾座橋樑是不可錯過的景致，沿途欣賞美麗山景外，也能觀察橋樑如何依不同地形建造，個個擁有獨特造型，橋身兩邊還繪上布農及拉阿魯哇族傳統圖騰，與大自然之美互相輝映。有機會走在吊橋上是不可少的親身體驗，以下分別作介紹。「索阿紀吊橋」是以當地美蘭部落原名命名，將南鄒沙瓦魯阿族的文化融入設計，橋柱彩繪模擬熊鷹羽毛的圖樣，橋台外觀則是山豬造型，橋頭有族人奮力拉住吊索的雕像，顯現巨大張力。也是國內首座能通行汽車的懸索吊橋，這座橋讓美蘭部落的愛玉、梅子可以對外運送。「嘎啦鳳吊橋」位在桃源里，所在地點的整片山頭種滿梅樹，梅花盛開期，滿山白茫茫一片美不勝收。橫跨荖濃溪的「瓦阿係吊橋」位於復興里，連接復興部落與對岸清水台地（部落耕地）。「達西霸樂吊橋」的入口處兩側護板及橋塔，彩繪當地布農族圖騰，讓橋梁充滿原住民意象。達西霸樂是布農族語對岸部落的意思，橋的一頭

是拉芙蘭里樟山部落，另一頭是阿其巴部落，沒有車輛通行時，吊橋安靜穩重地懸掛在群山河道間，如同原住民頂上繽紛頭飾。「馬舒霍爾吊橋」位在梅山部落入口處，站在橋上就可欣賞部落景色，冬季時櫻花，梅花，桃花、李花圍繞，彷彿是世外的桃花源。

原住民傳統祭典

桃源區以布農族居多，布農族每年當中都有不同祭典，一年中最隆重盛大的射耳祭(Malahtangia)，於每年5月初的閒暇時舉行，由祭師決定祭典時間。它具有社會、教育、經濟、政治意義，祈求獵獲豐富、家族興旺及尊敬善獵英雄，並教導小朋友學習射箭。以射鹿耳象徵來年狩獵的豐碩，傳統上只限男子參加，女子則被禁止至祭祀場所。另外，拉阿魯哇族分布於桃源里與高中里；族人也有居住於那瑪夏區瑪雅里的，現人口約400餘人，拉阿魯哇族群係由排剪社(Paiciana)、美壘社(Vilanganu)、雁爾社(Hlhlala)、塔羅拾社(Talicia，已廢社)組成，每年農曆年元月1日至15日間，各部落會開始進行特有的貝神祭(Miatungusu)。

想要詳細了解桃源文化，認識桃源的真、善、美，體驗桃源的點點滴滴，歡迎全家人或三、五好友，在春、夏、秋、冬不同季節裡來走走，相信你會愛上這處「桃花源」仙境。



索阿紀吊橋
Suaci Suspension Bridge



瓦阿係吊橋
Ua-asik Suspension Bridge



達西霸樂吊橋
Tasipal Suspension Bridge



馬舒霍爾吊橋
Masuhuaz Suspension Bridge



嘎啦鳳吊橋
Kalavung Suspension Bridge

Winter Comfort Food: Hung's Three-generation Sesame Oil Chicken Soup

◎English translation: Hou Ya-ting ◎Photos by quava

Sesame oil chicken soup is available across Taiwan and is an iconic winter comfort food for many Taiwanese. Yet, each chef has their own distinct version of the dish. Hung's Three-generation Sesame Oil Chicken Soup is a stall that is famous for its popular sesame oil chicken soup. Open from 4:30 p.m. to midnight, it is located in Zihciang Night Market (Wujia Shopping Area in Fongshan City).

By 7:00 p.m. the stall is crowded with customers and enticed by its steamy aromas. The hearty soup is thick, yet it is not overpowered by sesame oil. Its outstanding flavor is due to the generous amount of tender chicken drumsticks that are added to every dish. It is one of their most popular items and



麻油雞、麻油乾拌麵線、麻油煎蛋
Sesame oil dishes include chicken soup, thread-noodles and fried eggs

regular customers often come to get it as well as stir-fried pork kidneys for a take away. Popular side dishes include thread-noodles infused with sesame oil and sesame oil fried eggs.

The now chef and owner started working at Hung's Three-generation Sesame Oil Chicken Soup four years ago and was only a junior staffer at that time. She worked hard to master the technique of how to make the most perfect sesame oil chicken soup. When her former boss offered her the chance to run the stall, she took up the challenge. She continued to improve her recipes and soup broths and sought to include higher quality ingredients. One of her secrets to her popular soup is marinating ginseng in rice wine before it is fried in sesame oil and then later adds to the soup. She then adds ground Bay leaves and licorice powder while frying the chicken. Only chicken drumsticks are used for taste and texture.

One of the secrets to her success is her attention to detail and hard work. The chef meticulously prepares the ingredients by herself, fries the chicken and simmers the broth. Although the stall closes around 1:00 a.m., after work she heads to Fongnong Market to pick up the freshest ingredients for the next day.

Fortunately, the chef gets a lot of help from her family. She works long hours and finds it can be tiring running such a successful



炒雞肉
Frying chicken in sesame oil

business. However, she is devoted to her cooking and feels her hard work is rewarded by the lines of customers that come every night to get her soup.

Sesame Oil Chicken Soup is especially delicious in the winter and a popular dish in Taiwanese cuisine. Hung's Three-generation Sesame Oil Chicken Soup stall in the Zihciang Night Market is popular with local customers and a great place to try this delectable comfort food.

冬日暖心首選——洪家三代麻油雞

◎文、攝影／quava

洪家三代麻油雞位於五甲自強夜市，下午四點半營業至晚上十二點。訪問當晚約七點抵達，攤頭亮著暈黃燈光，大湯鍋冒著白煙與陣陣香氣，攤前座位已滿，只得商借隔壁店家座位，不時有客人來外帶麻油雞或是麻油腰子。熱騰騰的麻油雞肉湯，黃澄澄的湯中擠滿雞腿肉，湯頭溫順甘醇，麻油香氣濃厚不油膩，喝完喉嚨不會「束」起來；雞腿肉鮮嫩多汁，不乾柴，份量又多，吃起來很滿足。喝湯同時搭配一碗麻油乾拌麵線與麻油煎蛋，是一大享受。

老闆娘表示，年輕時曾在餐廳工作過，也曾幫

人打掃，四年前來到這間店上班，後來因緣際會把店接下來，一路打拚至今。在過程中不斷地改良，調整湯頭與食材，希望讓客人吃到更美味的餐點。店裡的雞肉只用雞腿肉，雖然成本較高，但是肉質佳，烹煮後不易乾澀，炒肉時更加入月桂粉與甘草粉，使麻油雞吃起來順喉不鎖喉；米酒浸泡過人參才使用，店內使用的豬油，也是向熟識麵攤購買的現榨豬油。

平常每天下午兩點半，她便會到店內準備，炒雞肉、熬高湯，再到鳳農市場採買食材等，忙碌到凌晨一點多收攤才回家。雞肉一天通常

會炒二至三次，為避免肉質久煮後乾硬，炒好後會先盛起放置於大鍋中，客人點菜後再添加高湯即可食用。

店裡人手目前僅有老闆夫婦與弟媳，老闆娘當兵的兒子放假也會回來幫忙，老闆娘伸出紅通通的雙手說：「你看我的手，擺做到這樣，肩膀有時候也很痠痛。」雖然如此，客人一來，她的精神馬上就來了，臉上堆滿著笑容，俐落地準備餐點，從她的身上，可感受到女人的堅毅與樂觀。此外，店家與左鄰右舍感情和睦，他們自在地聊天，有時開開小玩笑，使得整個用餐氣氛都好了起來。冬日夜晚來到五甲夜市，吃碗麻油雞，用暖暖熱湯撫慰身心吧！



洪家三代麻油雞
Hung's Three-generation Sesame Oil Chicken Soup

麻油雞自己動手做：👍

- 炒雞肉：**先將薑片以麻油煸香→雞腿肉洗好放入→炒至四、五分熟後倒入米酒→調味（加入甘草粉、月桂粉、鹽、一匙糖與味精）→小火慢慢翻炒至八分熟→開大火，加入高湯，蓋上蓋子燜十分鐘後起鍋。
- 高湯：**雞骨頭與白菜的菜頭熬製，水滾後將泡沫等雜質撈掉，再放入一些薑片繼續熬煮，這鍋湯再加入過濾後的炒雞肉湯汁，便成為麻油雞湯底了。